journal top secret

de sovann

3 septembre 1985

Je veux laissé une trace de ma vie ici donc un dessins de mon bureau et de la vie dehors à travers la fenêtre de ma chambre et mon journal intime pour que plus tard, je me souviens de tout.

12 septembre 1985

Cher journal.
aujourd'hui à l'école on a raconté nos vacances parce que la maîtresse nous l'a demandé.
Sophie a raconté qu'elle est allée en Espagne pour voir sa famille.
Quand c'était mon tour, j'ai expliqué que mon pays de famille, c'est le Cambodge mais c'est trop loin pour y aller.
Comme ça, j'ai pas eu à raconter mes vacances parce que nous, on a rien fait parce que on est trop pauvre et maman travaille tout le temps.
A la récré, Julie m'a demandé comment c'est le Cambodge alors j'ai inventé parce que j'étais trop petite quand on est partis.
Cher journal ne le dit pas car tu dois garder les secrets.

P.S: C'est parce que on a appris parce que à l'école que je l'utilise parce que je veux être sûre de bien l'utiliser

Carte du monde et des 2 pays que j'♥

20 septembre 1985

carte à ma maman pour qu'on est le droit de rester en France

Les fuseaux horaires

Depuis 1884, on a uniformisé le calcul de l'heure locale en divisant la surface du globe en 24 fuseaux horaires.

11 h 12 h 13 h 14 h 15 h 16 h 17 h 18 h 19 h 20 h 21 h 22 h 23 h 0 h 1 h 2 h 3 h 4 h 5 h 6 h 7 h 8 h 9 h 10 h

Le premier fuseau, qui sert de référence à tous les calculs, correspond au méridien de Greenwich. Lorsqu'il est minuit, le 31 décembre à Paris, il n'est que 3 h de l'après-midi en Californie, mais à Tokyo, c'est déjà le 1er janvier, à 9 h du matin.

France
551 602 km²
54 200 000 h.
• Paris

ça c'est la France

ça c'est le Cambodge

Kampuchea
181 035 km²
5 000 000 h.
• Phnom Penh

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OFFICE FRANÇAIS DE PROTECTION DES RÉFUGIÉS ET APATRIDES

CERTIFICAT DE RÉFUGIÉ

Article 1d du décret interministériel n° 52-1084 du 26 septembre 1953 (J. O. du 27 septembre 1953)

il y a 7 heures de différence mais nous on a mis TRÈS longtemps pour venir

1 octobre 1985

← chanteur preferé de maman

↑ j'ai decoupé ça dans un livre de peinture de monsieur Rodin Chut!

danseuses du cambodge →

Elles sont trop belle Whaou!

Bout du foulard de maman →

Cambodge

(j'aimerais bien avoir plus de souvenirs de mon pays d'origine)

Dans la nuit
et je ne sais pas quand
mon réveil marche plus

16 octobre

Cher journal.
j'écris dans mon lit sans la lumière
alors je sais pas si je fais des fotes
et déjà je suis desolé pour toi si
c'est pas correct.
Je ne vois plus du tout de fantômes
en ce moment et je crois que c'est
parce qu'ils ont peur de la lumière
et c'est pour ça que j'ai éteint
ou parce que ils sont jalouse de
toi car tu es mon copains.
Maintenant je vais attendre.
Ouf! j'ai entendu un bruit.
Je vais aller voir.
Je t'aime très fort cher journal
mais il n'y a pas que toi
dans la vie.

20 octobre

Aujourdhui je me suis fait disputer
par la maîtresse parce que Vanessa
a pleuré parce que je lui ai parlé
des fantômes.
Moi j'ai même pas peur parce qu'ils
sont pas méchants! Ils sont gentils
et des fois ils s'ennuient même
Vanessa c'est ma copines et je veuse
pas lui faire peur! c'est juste qu'on
croit pas dans les mêmes choses
alors je lui ai fait un exeposé
pour pas avoir peur des fantomes et
les chasser.

VIVE LE TOP 50 !!!

2 novembre 1985

nous sommes le 6 novembre et le classement est nul.

Voici mon top 50 à moi que j'ai enregistré sur une compil pour mon baladeur

① ~~Daniel~~ Michel Balavoine
Sauver l'amour

② Lyndi Lauper
girls just wants to have fun

③ Niagara
Je dois m'en aller

④ Eurythmics
There must be an angel

⑤ Etienne Daho
Tombé pour la France

⑥ Natia bazar
Solo tu

⑦ France Gall
Résiste

17 novembre 1985

Mon plat préféré

LES PÂTES!

INTERNATIONALES!

LES NOUILLES!

moi je demande pas pardon parce que je crois pas en Dieu comme Vanessa. Journal, tu crois qu'elle doit s'excuser chaque fois qu'elle mange des pâtes?

25 novembre 1985

Ma famille que j'♡

(un petit bout parce que il y a plein que je sais pas où ils sont)

Rémi qui s'occupe de nous

Maman en train de prendre la photo

c'est moi

Pikeup mon frère adopté adoré détesté

Ychikiboum mon chat

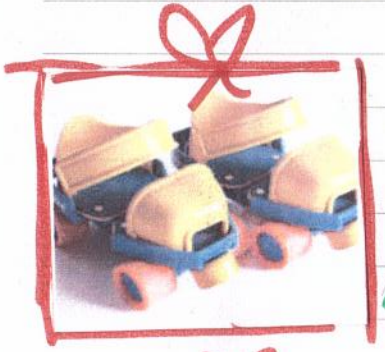
3 decembre 1985

c'est que du congelé

le restaurant de maman où elle travaille - (c'est pour ça qu'elle est jamais là) mais pas cambodgien

10 décembre 1985

NOËL 1985



1

Cher Père Noël

Voici ma liste de huit cadeaux pour Noël comme Maman me l'a demandé.

S'il te plaît apporte moi

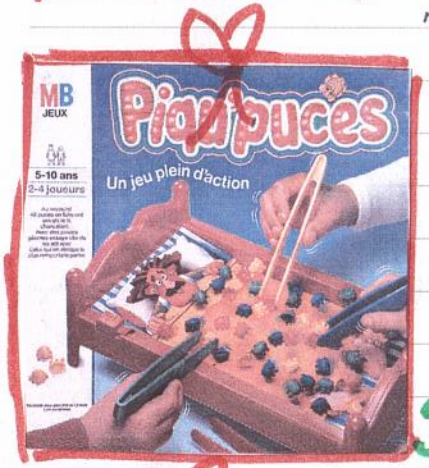
2 au moins je serais Sage.

liste de cadeau comme le top 50

1- patin à roulette
2- dictée magique
3- pucpuces
4- hippoglouton
5- qui est ce
6- télécran
7- kibi
8- puces

c'est vraiment mon preféré

maman m'a dit que c'était un cadeau intelligent

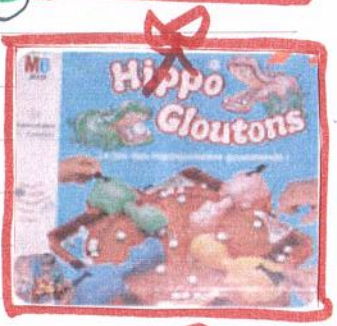


3

5

7

2

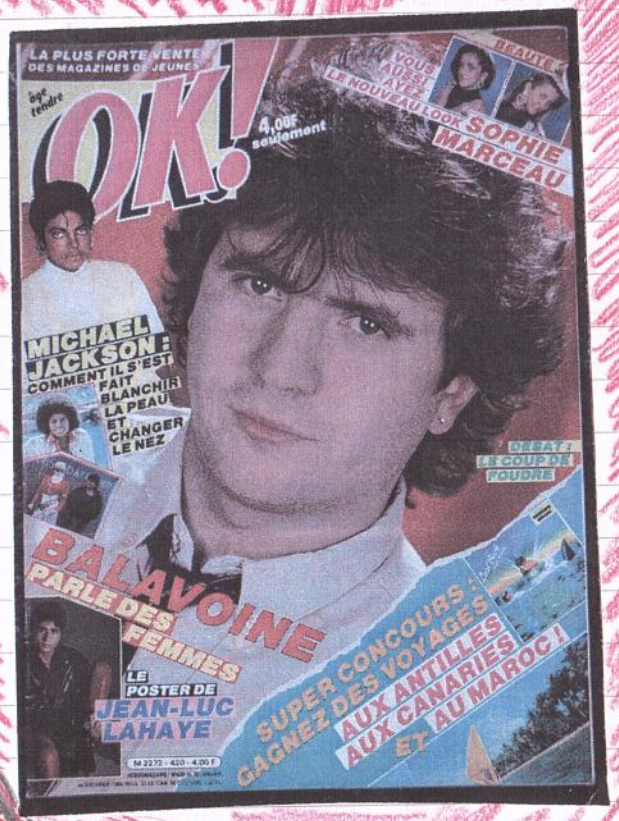


4

6

8

MICHEL BALAVOINE
(mon chanteur preferé)



c'est un heros parce qu'il va faire le Paris Dakar pour donner de l'argent aux enfants malades

mon amoureux aussi (c'est un secret)

3 janvier 1985

Chanson : SUPER chanson
TOUS MES CRIS
MES S.O.S

" Et je cours
je me raccroche à la vie
je me saoule avec le bruit
des corps qui m'entourent
Comme des lianes nouées de tresses
sans comprendre la détresse
des mots que j'envoie

Tous les cris, les S.O.S
partent dans les airs
Dans l'eau laissent une traces
dont les écumes font la beauté.
Pris dans leur vaisseau de verre
les messages luttent
mais les vagues les ramènent
en pierres d'étoiles sur les rochers
--- "

pas comme disent les journaux

Cette chanson me met des larmes dans les yeux, peut-être qu'un jour je trouverai une bouteille avec un mot de papa dedans. sniff, sniff

LE JOURNAL INTIME DE SOVANN

Petit guide pour l'adulte encadrant

Si vous lisez ces lignes, vous avez sans doute pris possession du journal intime de Sovann.

Cet objet, qui retrace un petit bout de la vie de Sovann, va vous permettre de découvrir le quotidien et les préoccupations de notre héroïne. Au fil des pages vous pourrez imaginer et échanger sur l'univers du spectacle que vous allez voir et/ou que vous avez vu.

Vous pouvez vous appuyer sur ce petit guide pour accompagner les enfants dans leur découverte. Nous vous y proposons toute une série de questions, organisées autour des thématiques principales du spectacle. Sentez-vous libres de les utiliser à votre guise, de les adapter à l'âge de vos élèves, d'y apporter toutes les modifications ou enrichissements que vous souhaitez, d'y trouver les résonances avec le travail de la classe.

À vous de choisir les informations que vous transmettrez aux enfants : on n'est pas obligé de tout dire, au contraire, on peut laisser plein de choses en suspens car il s'agit bien de susciter la curiosité et l'envie des élèves pour le spectacle.

COMMENT ABORDER LE JOURNAL ?

1. De façon générale et pour chacun des matériaux (textes, photos, dessins, collages) on peut se demander :

- Pourquoi Sovann a t-elle décidé d'évoquer cet élément et/ou événement dans son journal ?
- À travers cet élément, que peut-on imaginer de l'histoire, du personnage, du spectacle ?

LES 4 THÉMATIQUES

1. Le journal intime

Dans le spectacle, Sovann s'adresse au public comme si celui-ci était son confident. Elle se raconte au fil des jours, des événements et surtout des pensées qui construisent ses opinions et sa vie. Le journal a pour vocation d'être un objet intime, mais par sa lecture, il nous permet d'être témoins d'une époque et des enjeux de la personne dans ce contexte.

1. Sovann

- Qui est la personne qui raconte, quel age a-t-elle? Où vit-elle ?
- A quoi ressemble son quotidien de petite fille ?
- Quelles sont ses préoccupations ?

2. La forme

- Par quoi commence chacune des page ?
- À quelle personne sont écrits les textes ?
- Que racontent les textes ?

2. L'exil

Sovann a fui le régime des khmers rouges durant lequel elle a sans doute perdu des proches, et elle trouve refuge avec sa mère et son frère adoptif en France.
C'est une petite fille qui vit dans des conditions précaires comme en témoigne le décor du spectacle, cependant elle fait tout pour s'intégrer. Elle adopte résolument la culture occidentale, notamment à travers son amour des tubes du Top 50. À l'école, elle fait tout pour éviter de mettre en avant ses différences.

1. Fuir la guerre

- D'ou vient Sovann ?
- Pourquoi a-t-elle quitté son Pays ?
- Quel âge avait-elle lorsqu'elle a émigré ?
- A-t-elle laissé des choses au Cambodge ?
- Que ressent-elle par rapport à ce départ ?
- Que ressent-elle par rapport au Cambodge ?

2. Le désir d'intégration

- Où vit-elle actuellement ?
- Comment se passe l'école ?
- A-t-elle des camarades de classe ?
- Comment se passent ses relations avec ses camarades ?
- En quoi est-elle différente des autres enfants ?
- Que fait-elle pour s'intégrer ?

3. Les années 80

Nous avons choisi d'inscrire notre histoire dans les années 80 pour plusieurs raisons : c'est à cette période, durant la guerre civile au Cambodge, que beaucoup d'habitants de ce pays ont été accueillis en France. Par ailleurs, cette époque correspond à l'enfance des artistes qui ont imaginé le spectacles, et à l'enfance d'une partie des parents des enfants auxquels nous nous adressons. Nous nous amusons donc avec les clichés, les images, et l'esthétique de ces années.
C'était une époque pas encore connectée où les relations sociales ne se passaient que par des rencontres physiques. Le temps de communication téléphonique étant limité, on écrivait même des cartes postales ! Dans les années 80, on voyageait sans ceinture en dormant sur la banquette arrière, il y avait des poules dans certaines vours de récréation, on voyait des gens faire du stop sur la route, on attendait que notre nom apparaisse au générique du club Dorothée, on avait des bons points mais aussi des punitions...

1. Quand nos parents étaient jeunes

- Quels sont les centres d'intérêt de Sovann ? Sont-ils différents des vôtres ?
- Quels sont les jouets qui sont à la mode dans les années 80 ? Avez-vous déjà joué avec ? Quels sont les équivalents aujourd'hui ?
- Qu'avez-vous eu pour Noël ? Demandez à vos parents ce qu'ils ont eu à votre âge ?
- Quel est le jeu que vos parents préféraient à votre âge ?
- Demandez leur ce qui était mieux à leur yeux à cette époque, ce qui était moins bien.
- Quel magazine lisez-vous ? Quel magazine lisaient vos parents quand ils étaient jeunes ?

2. Musique, Top 50 et « Michel »Balavoine

- Avec quoi Sovann écoute-t-elle de la musique ? Avez-vous déjà vu/utilisé cet objet ?

Comment utilise t-on cet objet ?
- Qu'est ce que le Top 50 ? Y a-t-il un équivalent de nos jours ?
- Aujourd'hui, comment écoutez-vous de la musique ? Est-ce que vous aimez écouter de la musique ? Pourquoi ?
- Quel est le chanteur préféré de Sovann ? Le vôtre ? Celui de vos parents dans les années 80 ? Maintenant ?

4. Deux cultures

Le spectacle voyage allègrement entre les deux cultures de Sovann, celle d'origine et celle d'adoption. Riche de cette diversité de croyances, Sovann s'est construit un monde intérieur où les fantômes ont une place importante : elle les respecte, et cherche même à communiquer avec eux. Mais, consciente de la singularité de ses croyances et par peur de se sentir exclue, elle n'hésite pas à adapter ses propos en fonction des circonstances.

1. Les fantômes

- Quels sont les éléments qui montrent que Sovann voit des fantômes ?
- À quoi ressemblent-ils ? Qui sont-ils ?
- Croyez vous aux fantômes ? Vos parents ? Vos grand-parents ?
- Avez vous peur des fantômes ? Pourquoi ?
- Quelqu'un vous a-t-il déjà dit avoir vu un fantôme ?

2. Croyance et religion

- Quelles sont les croyances de Sovann ?
- Est-elle adepte d'une religion ? Sa famille ? Ses amies ?
- Respecte-t-elle les croyances d'autrui ? Comment ?
- Avez-vous des croyances ? Pratiquez-vous une religion ?
- Comment respectez vous les opinions / croyances / religions des autres ?

COMMENT ALLER PLUS LOIN AVEC LE JOURNAL?

Vous pouvez imaginer une déclinaison d'activités autour de cet objet singulier qu'est le journal intime et éventuellement en faire un projet de classe. Nous vous donnons ici quelques idées :

- imaginer la suite du journal de Sovann sur quelques jours,
- créer la page du jour de l'anniversaire de Sovann,
- quelle adulte est devenue Sovann et quelle est sa réaction en relisant son journal,
- les années 80 sont l'époque d'enfance de certains de vos parents : faire un travail d'interview et rédiger quelques pages de leur journal de cette époque,
- rédiger le journal intime de la classe en rapport avec l'expérience vécue autour de Sovann. Le présenter éventuellement à d'autres classes,
- prendre un temps d'écriture libre quotidien et rédiger son journal intime,
- Rédiger le journal intime de la classe en rapport des expériences collectives vécues lors de son année scolaire.

N'hésitez pas, évidement, à vous approprier la proposition et laisser libre court à vos idées ! Et puis, racontez nous ! La Compagnie est toujours ravie de voir la richesse des résultats de votre investissement.